

Allgemeine Geschäftsbedingungen der UGZ Übersetzergruppe GmbH

Auftragserteilung

Sämtliche Aufträge, die der UGZ Übersetzergruppe Zürich GmbH (nachfolgend „UGZ GmbH“ genannt) in irgendeiner Form zugestellt werden, sei es auf physischem oder elektronischem Weg, gelten als erteilte Aufträge und gleichzeitig als uneingeschränkte Annahme der Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) durch den Kunden. Der vereinbarte Liefertermin wird dem Kunden schriftlich bestätigt. Auf Wunsch unterbreitet die UGZ GmbH auch gerne vorab eine Offerte. Die endgültige Rechnungstellung darf bis zu 15 % Preisabweichung vom ursprünglichen Kostenvoranschlag aufweisen. Aufträge, die im Namen Dritter erteilt werden und nachträglich von Dritten nicht anerkannt werden, berechtigen und verpflichten rückwirkend den direkten Auftraggeber.

Unsere Leistungen

Die UGZ GmbH erbringt hochwertige und getreue schriftliche Übersetzungen. Der Kunde verpflichtet sich dazu, der UGZ GmbH stets jegliche Referenzdokumentationen oder Übersetzungshilfen zu Verfügung zu stellen.

Unsere Lieferung

Die Lieferung erfolgt zu dem mit dem Kunden schriftlich vereinbarten Termin in der gewünschten Lieferform. Bei Verständnisschwierigkeiten des zu übersetzenden Textes kann die Lieferfrist sich um die Nachforschungszeit verlängern. Die UGZ GmbH bemüht sich, Fragestellungen so frühzeitig wie möglich zu übermitteln.

Eigentumsverhältnis

Jegliche zu übersetzenden Texte und die zugehörigen Hilfsmittel sind Eigentum des Kunden. Die zur Bearbeitung der Übersetzungen eingesetzten Hilfsmittel (CAT-Tools und Datenbanken) und zugehörigen Lizenzen sind Eigentum der UGZ GmbH. Der Kunde hat zu keinem Zeitpunkt Anspruch darauf. Kundenspezifische Terminologie-Arbeiten, womit der Kunde die UGZ GmbH beauftragt, stehen dem Kunden jederzeit zu Verfügung und werden auf Wunsch auch ausgehändigt. Das Nutzungsrecht der UGZ GmbH bleibt jederzeit bestehen. Für die Vorbereitung und die einwandfreie Nutzung des Terminologie-Tools erhebt die UGZ GmbH Initial- und Lizenzgebühren, welche einmalig beziehungsweise jährlich in Rechnung gestellt werden. Die Kosten für die Terminologie werden stets individuell vor Auftragsbeginn festgelegt.

Preisberechnung

Der Tarif richtet sich nach der dem Kunden dargelegte Preisstruktur. Die Wahl der Servicestufe obliegt dem Kunden. Die Tarife berechnen sich pro übersetzte Zeile für alle Sprachen mit lateinischen

Buchstaben. Eine Normzeile umfasst 55 Anschläge inkl. Leerschläge. Für Aufträge mit unverhältnismässig hohem Textvolumen im Verhältnis zur dargelegten Lieferfrist, wird ein Expresszuschlag von zwischen 50 % bis 100 % erhoben. Der Expresszuschlag wird dem Kunden immer vor Auftragsbeginn schriftlich unterbreitet. Die Zustellung des Auftrags erfolgt ohne zusätzliche Kosten, ausser Zustellungen per Kurier oder per Express.

Zahlungskonditionen

Rechnungen sind innert 30 Tagen ab Rechnungsdatum netto zur Zahlung fällig. Zahlungen vor Ort können nur bar erfolgen. Privatpersonen tätigen die Zahlung des Kostenvoranschlags vor Auftragsbeginn. Jegliche Zahlungsverzögerung berechtigt die UGZ GmbH, einen Verzugszins von 9 % zzgl. Mahngebühren zu verrechnen.

Haftung

Beanstandungen betreffend Leistungen der UGZ GmbH werden nur dann berücksichtigt, wenn sie innerhalb von 30 Tagen ab Zustellung des Übersetzungsauftrags mittels schriftlicher Erklärung an die UGZ GmbH erfolgen. In gerechtfertigten Fällen wird UGZ GmbH die Übersetzung kostenlos und in kürzester Frist überarbeiten oder sie nötigenfalls erneut erstellen. Vorbehaltlich der zwingenden gesetzlichen Haftung für grobe Fahrlässigkeit oder rechtswidrige Absicht ist die Haftung von der UGZ GmbH für weitergehende Ansprüche des Kunden ausdrücklich ausgeschlossen.

Vertraulichkeit

Die UGZ GmbH verpflichtet sich, die vom Kunden übermittelten Dokumente vertraulich zu behandeln und keinerlei Informationen an Dritte weiterzugeben, ausser im Rahmen der Erbringung der Dienstleistung. Es ist die Verantwortung des Kunden, sensible Dokumentation auf sicherem Wege an die UGZ GmbH zuzustellen. Für die Zustellung vom Kunden an die UGZ GmbH übernimmt die UGZ GmbH keinerlei Haftung. Werden gesicherte Lieferkanäle gewünscht, so muss die UGZ im Voraus darüber informiert werden, da die UGZ eine gesicherte FTP-Verbindung oder ein gesichertes Kundenportal zu Verfügung stellen kann.

Urheberrechte

Der Kunde garantiert, dass er keine Urheberrechte Dritter verletzt. Sollte die UGZ GmbH dennoch wegen Verletzung der Schutzrechte belangt werden, wird der Kunde die UGZ GmbH schadlos halten.

Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Es gelten die Bestimmungen des schweizerischen materiellen Rechts. Gerichtsstand ist Zürich.